

PUTONGHUA PUTONGHUA PUTONGHUA PUTONGHUA

PUTONGHUA LANGDU LIANXI

普通話朗讀練習

云南省教育廳編

云南人民出版社

A PUTONGHUA PUTONGHUA PUTONGHUA PUTONGHUA

目 录

漢語拼音方案字母表	(1)
科学、神話、詩	(2)
上山，下鄉	(5)
第一支洲际火箭	(8)
有的人	(10)
苏联护照	(13)
農人和蛇	(22)
天鵝、梭子魚和蝦	(23)
鸚鵡曲	(24)
猴子的牢騷	(26)
烏鴉和狐狸	(28)
大樹和狼	(30)
在未來的帘幃背后	(32)
聰明人、優子和奴才	(36)
我的心早就交給黨了	(41)
半夜鷄叫	(45)
愿你决心做一个劳动者	(50)
过雪山	(60)
誰是最可愛的人	(68)
石油城	(73)
一个令人驚心動魄的故事	(82)
保尔·柯察金	(95)

附 录

常用漢字拼音表	(111)
入声字表	(135)

漢語拼音方案字母表

印刷體

A	B	C	D	E	F	G	H	I
a	b	c	d	e	f	g	h	i
J	K	L	M	N	O	P	Q	R
j	k	l	m	n	o	p	q	r
S	T	U	V	W	X	Y	Z	
s	t	u	v	w	x	y	z	

手寫體

A	B	C	D	E	F	G
a	b	c	d	e	f	g
H	I	J	K	L	M	N
h	i	j	k	l	m	n
O	P	Q	R	S	T	
o	p	q	r	s	t	
U	V	W	X	Y	Z	
u	v	w	x	y	z	

KEXUE、SHENHUA、SHI

科学、神話、詩

— Wèi dì-yì kē rén zào-wèixīng de fēixíng ér gēchàng

— 为 第 一 顆 人 造 卫 星 的 飞 行 而 歌 唱

ZANG KEJIA

臧 克 家

Yìkē xīn xīng chūxiàn zài gāokōng,

一 顆 新 星 出 現 在 高 空，

Qiāndòngzhe quán shìjiè rénlèi de yǎnjīng,

牽 動 着 全 世 界 人 類 的 眼 睛，

Xiàng tā pāishǒu ba, xiàng tā huānhū ba,

向 他 拍 手 吧， 向 他 歡 呼 吧，

Tā fēi, tā fēi, dài zhe wǒmēn xìngfèn de xīn.

他 飛， 他 飛， 帶 着 我 們 興 奮 的 心。

* * *

Dādādā, xiàng qīnqiè de ěryǔ,

噠 噠 噠， 像 親 切 的 耳 語，

Shōuyīnjī lǐ fāchū jiézòu de shēngyīn,

收 音 機 里 發 出 節 奏 的 聲 音，

Yìgè kēxué jùrén zài mǎizhe kuài-bù,

一 個 科 學 巨 人 在 邁 着 快 步，

Dādādi kòuzhe yǔzhòu mìmì de dà mén.

噠 噠 地 扣 着 宇 宙 秘 密 的 大 門。

二

Yì-zhuǎn-yǎn shí-wàn bā-qīān lǐ,
一 轉 眼 十 萬 八 千 里,
Tā zài jiǔ-bǎi gōnglǐ de tiān shàng xiàng rén lèi zhāo shǒu
他 在 九 百 公 里 的 天 上 向 人 類 招 手:
Fēiqǐ lái ya, fēiqǐ lái ya,
飛 起 來 呀, 飛 起 來 呀,
Wǒ men dào xīng jì qù zuò xiāo yáo yóu.
我 們 到 星 際 去 作 消 遙 游。

* * *

Lùguò xī-bànqú de shíhòu,
路 過 西 半 球 的 時 候,
Tā de xīn tèbié jīdòng:
他 的 心 特 別 激 動:
“Wǒ shì lái zì Sūlián de kèrén ya!”
“我 是 來 自 蘇 聯 的 客 人 呀!”
Gāogāode, gāogāode luèguò le Niūyuē de shàngkōng.
高 高 的, 高 高 的 掠 過 了 紐 約 的 上 空。

三

Zuótiān dédào le yí-gè kěxǐ de yùgào:
昨 天 得 到 了 一 個 可 喜 的 預 告:
Shídiǎn sì-shí-jiǔ-fēn nǐ jiāng lùguò Běijīng,
十 點 四 十 九 分 你 將 路 過 北 京,
Duōshǎo rén yǎnzhēngzhēngdì děnghòu nǐ de guānglín,
多 少 人 眼 睜 睜 地 等 候 你 的 光 臨,

Guǒrán ànshí dàodá, nǐ zhēn shì yí-gè yánshǒu shí-
果然 按时 到达, 你 真 是 一个 嚴守 时
jiān de kèrén.
間 的 客人。

* * *

Qiān-wàn rén yǎng-liǎn xiàngzhe nǐ,
千 万 人 仰 臉 向 着 你,
Nǐ bǎ chéngóng sède yǎnbō tóugěi wǒmen,
你 把 橙 紅 色 的 眼 波 投 給 我 們,
Nǐ dài lái le Sūlián rénmin de guāngróng hē wèn hòu,
你 帶 來 了 蘇 聯 人 民 的 光 榮 和 問 候,
Yě qǐng bǎ wǒmen de xǐyuè dài gěi quán shìjiè hé píng
也 請 把 我 們 的 喜 悅 帶 給 全 世 界 和 平
rénmín.
人 民。

四

Wǒmen dúguò “yuèqiú-lǚxíngjì” yí-lèi de shénhuà
我 們 讀 過 “月 球 旅 行 記” 一 類 的 神 話
gùshi,
故 事,
Nà bùguò shì yìxiē tiānwài qítán;
那 不 過 是 一 些 天 外 奇 談;
Wǒmen dúguò “yù shàng qīng tiān lán míng yuè”,
我 們 讀 過 “欲 上 青 天 攬 明 月”,
Zhè yě jǐnjǐn shì shīrén huànxiǎngde huāduǒ.
這 也 僅 僅 是 詩 人 幻 想 的 花 朵。

* * *

Túshì 104、zhōujì-dǎodàn、rénzào-wèixīng:
圖式 104、洲際 導彈、人造 衛星:
Yǐjīng jiàqǐle dēngtiānde sān-jí tiāntī,
已經 架起了 登天的 三級 天梯,
Sūlián rénmén chénggōngde zhǎngwòle kēxué,
蘇聯 人民 成功地 掌握了 科學,
kēxué、shénhuà、shī yǐjīng shì sān-wèi-yì-tǐ.
科學、神話、詩 已經 是 三位 一體。

(选自《詩刊》57年第十期)

SHANG SHAN、XIA XIANG

上山、下鄉

PENG SUFEI

彭 肅非

Shàng shān、xià xiāng,
上 山、下 鄉,
Ràng wǒmen qīnzì cháng cháng
讓 我們 親自 嘗 嘗
Xiàtiān chū de shéme tàiyáng,
夏 天 出 的 什 么 太 陽,
Dōngtiān chuī de shéme fēng shuāng;
冬 天 吹 的 什 么 風 霜;

Chūtóu lí pá zěnyàng shíyòng,

鋤頭 犁耙 怎樣 使用,

Niú mǎ zhū yáng zěnyàng yǎngde fěipàn,

牛 馬 豬 羊 怎樣 養得 肥胖;

Guǒshù zěnyàng jiē shí,

果樹 怎樣 結實。

Zhuāngjià zěnyàng chéngzhǎng;

庄稼 怎樣 成長;

Kuàijì-zhàngmù zěnyàng qīngjiē,

會計 賬目 怎樣 清結,

Nóngmín zěnyàng shēnghuó zěnyàng xiǎng.

農民 怎樣 生活 怎樣 想。

Yíqiè yíqiè

一切 一切

Dōu shì xīn chángshì;

都是新嘗試;

Yíqiè yíqiè

一切 一切

Duànliànzhè wǒmen de yìzhì hé sīxiǎng.

鍛鍊着 我們的意志和思想。

Qù ba!

去吧!

Yǒnggǎndì, Yúkuàidì ràng shān shàng xīn chūtǔde

勇敢地、愉快地讓山上新出土的

sōngshù Yì-nián-yí-suìde jìxià nǐ de niánlún;

松樹 一年一歲地記下你的年輪;

Ràng měinián fāngshōude liángshí li

讓每年丰收的糧食里

Yǒu nǐ de yīfēn láodòng hé xīnqín;

有 你 的 一 分 劳 动 和 辛 勤；

Ràng fēiguò shānyāo de liúshuǐ

讓 飛 過 山 腰 的 流 水

Zīyǎngzhe chūnbō de zhǒngzi;

滋 養 着 春 播 的 種 子；

Ràng nóngmín xìngfúde gēshēng zhōng

讓 農 民 幸 福 的 歌 聲 中

Fēiyángzhe nǐ de huānxīn。

飛 揚 着 你 的 歡 欣。

Qù ba!

去 吧！

Dàizhe nǐ de lǐxiǎng hé juéxīn,

帶 着 你 的 理 想 和 決 心，

Zài láodòng zhōng, zài fēngyǔ zhōng,

在 劳 动 中， 在 風 雨 中，

Yī nián-yí suì de jìxià nǐ de niánlún,

一 年 一 歲 地 記 下 你 的 年 輪，

Xiàng jiānqiáng hé chángqīngde sōngshù nàyàng。

像 堅 強 和 常 青 的 松 樹 那 樣。

(选自《云南日报》58年1月4日)

DI-YI ZHI ZHOUI-HUOJIAN

第一支洲际火箭

CHEN SHAN

陈 山

Wǎnshàng wǒ kànjiǎnle yí-lì liúxīng.

晚上 我 看見了 一粒 流星。

Zài tiānbīān zhuīguòle duǒduǒ bái yún;

在 天邊 追過了 朵朵 白 云；

Hóng guāng huàpòle xiāohàn,

紅 光 劃破了 霄 漢，

Xiá dài zhe yīnyīnde léishēng!

挾 帶着 隱隱的 雷 聲！

Zhè shì wǒmen de shén-jàn

這 是 我 們 的 神 劍，

Wàn-lǐ wài kěyǐ fēi-zhǎn dírén!

萬 里 外 可 以 飛 斬 敵 人！

*

*

*

Zìcóng dì-yī kē yuánzǐdàn wúqíng duò dì,

自 從 第 一 顆 原 子 彈 無 情 墮 地，

Guāngdǎo de yuānguǐ kūdào rújīn;

廣 島 的 冤 鬼 哭 到 如 今；

Xiànzài wǒmen yǒule dì-yī zhī zhōujì-huǒjiàn,
現在我們有了第一支洲際火箭，
Tīngjiǎnle fùnǚ értóng huānxiào de shēngyīn.
聽見了婦女兒童歡笑的聲音。
Zhè shì hépíng xìnniàn de jiānqiáng jiéjīng
這是和平信念的堅強結晶，
Níngjiézhè duì rénlèi zhēnzhèngde àiqíng!
凝結着對人類真正的愛情；

* * *

Dírén hàipà zhè “zuìhòu de wǔqì” ,
敵人害怕這“最後的武器”，
Gùyì shuō tā de “mùbiāoqū” yěxǔ dà-de hěn;
故意說它的“目標區”也許大得很；
Wǒmen shuō tā de “mùbiāoqū” jǐnjǐn yí cùn,
我們說它的目標區僅僅一寸，
Zhènghǎo duìzhǔn qīnlüèzhě de yěxīn.

正好對准侵略者的野心。
Chī rén de chāiláng rúguǒ zài bù ānfèn,
吃人的豺狼如果再不安份，
Yào tāmen lián máo dàigǔ huàzuò huīchén.
要它們連毛帶骨化作灰塵。

* * *

Wǒmen de dǎodàn bú shì bǎ shìjiè dǎoxiàng zhànzhēng,
我們的導彈不是把世界導向戰爭，
Wǒmen de dǎodàn yào bǎ shìjiè dǎoxiàng hépíng;
我們的導彈要把世界導向和平；
Shèhuìzhǔyì tíchūle rénlèi xīn de shǐmìng:
社會主義提出了人類新的使命：

Fēiyuè chéngwéi zhěnggè yǔzhòude zhǔrén,
飛躍 成 為 整 個 宇 宙 的 主 人！
Bǎ huǒxīng biànchéng gōngzuò de chǎngdì,
把 火 星 變 成 工 作 的 場 地，
Shǐ yuèliàng huàwéi bìshǔde yuánlín!
使 月 亮 化 為 避 暑 的 園 林！

(选自《诗刊》57年第十期)

YOU DE REN

有 的 人

—JINIAN LU XUN YOU GAN

—紀念 魯 迅 有 感

ZANG KEJIA

臧 克 家

Yǒu de rén huózhè,
有 的 人 活 着
Tā yǐjīng sǐ le;
他 已 經 死 了；
Yǒu de rén sǐ le,
有 的 人 死 了
Tā hái huózhè,
他 還 活 着。

Yǒu de rén

有 的 人

Qí zài rénmin tóu shàng: “A, wǒ duō wěidà!”
骑 在 人 民 头 上: “啊, 我 多 伟 大!”

Yǒu de rén

有 的 人

Fǔxià shēnzi gěi rénmin dāng niú mǎ.
俯 下 身 子 给 人 民 当 牛 马。

Yǒu de rén

有 的 人

Bǎ míngzi kè zài shítou shàng xiǎng “bùxiǔ”;
把 名 字 刻 在 石 头 上 想 “不 朽”,

Yǒu de rén

有 的 人

Qíngyuàn zuò yěcǎo, děngzhe dìxià de huǒ shāo.
情 愿 做 野 草, 等 着 地 下 的 火 烧。

Yǒu de rén

有 的 人

Tā huózhe bié rén jiù bù néng huó;
他 活 着 别 人 就 不 能 活;

Yǒu de rén

有 的 人

Tā huózhe wèile duō-shù rén gèng hǎo de huó.
他 活 着 为 了 多 数 人 更 好 地 活。

Qí zài rénmin tóu shàng de,
骑 在 人 民 头 上 的,

Rénmin bǎ tā shuāidǎo;
人 民 把 他 摔 倒;

Gěi rénmin zuò niú mǎ de
給 人 民 作 牛 馬 的
Rénmin yǒngyuǎn jìzhù tā,
人 民 永 遠 記 住 他！
Bǎ míngzì kè zài shítou shàng de
把 名 字 刻 在 石 頭 上 的
Míngzì bǐ shǐshǒu làn de gèng zǎo;
名 字 比 屍 首 爛 得 更 早；
Zhǐ yào chūn fēng chuī dào de dì fāng
只 要 春 風 吹 到 的 地 方
Dào chù shì qīng qīng de yě cǎo.
到 處 是 青 青 的 野 草。

Tā huó zhe bié rén jiù bù néng huó de rén,
他 活 着 別 人 就 不 能 活 的 人，
Tā de xià chǎng kě yǐ kàn dào;
他 的 下 場 可 以 看 到；
Tā huó zhe wèi le duō shù rén gèng hǎo de huó zhe de
他 活 着 為 了 多 數 人 更 好 地 活 着 的
rén,
人，
Qún zhòng bǎ tā tái jǔ de hěn gāo, hěn gāo.
群 眾 把 他 抬 舉 得 很 高， 很 高。

(选自臧克家诗选)

SULIAN HUZHAO

苏联护照

MAYAKEFUSIji

馬雅柯夫斯基

Wǒ zhēn xiǎng xiàng láng yībānde
我 真 想 像 狼 一 般 的

chīdiào
吃 掉

guānliáo zhǔyì
官 僚 主 义

Zhèngmíng wénjiàn
証 明 文 件

wǒ qiáobùqǐ.
我 賺 不 起。

Rènhé gōngwén zhǐpiànzi
任 何 公 文 紙 片 子

dōu
都

gūn tā mā de qù.
滾 他 媽 的 去。

Dànshì, zhè běn
但 是, 這 本

yánzhe chángchángde, yì-pái

沿着 長長的 一排

chēxiāng

車廂

hé cāngjiān,

和 艙間

Zǒudòngzhe

走 動 着

yíge bīnbīn yǒu lǐde

一 個 彬 彬 有 禮 的

guānli.

官 吏。

Rénmen dōu jiāochū hùzhào

人 們 都 交 出 護 照，

Wǒ yě

我 也

jiāochū

交 出

wǒ nà

我 那

xiānhóngsède xiǎo běnzi.

鮮 紅 色 的 小 本 子。

Kànjiànle yǒu yí lèi hùzhào——,

看 見 了 有 一 類 護 照，

Zuǒbiān mǎshàng lùchū wēixiào

嘴 邊 馬 上 露 出 微 笑

Duidài qítāde hùzhào——

對 待 其 他 的 護 照——

dōu shì yīfù bǐqìde shénqì.
都 是 一 付 鄙 棄 的 神 氣。

Lìrú
例 如，

jiēguò
接 過

liǎng tóu wòshīde
兩 頭 臥 獅 的

yīngguó hùzhào
英 國 護 照

jiù bì gōng bì jìng.
就 必 恭 必 敬。

Jiēguò
接 過

Měiguó hùzhào
美 國 護 照

jiù hǎoxiàng jiēzhe jiǔ qián
就 好 像 接 着 酒 錢。

Liǎng yǎn tānchándì dīngzhe
兩 眼 貪 饑 地 盯 着

shànxīnde dàshū
善 心 的 大 叔

bùtíngdì
不 停 地

diǎn tóu zhé yāo.
點 頭 折 腰。

Duìzhe Bōlán hùzhào ——
對 着 波 蘭 護 照 ——